

El supremo sutra mahayana sobre la
sabiduría que ha ido más allá llamado

El cortador vajra



Ediciones Mahayana
www.edicionesmahayana.es

Editorial sin ánimo de lucro especializada en traducciones
de textos para el estudio y la práctica del budismo

Título original: The Exalted Mahāyāna Sūtra on the Wisdom Gone Beyond called «the vajra cutter»
Publicado originalmente por: FPMT Education Publications, FPMT Inc.

Basado en la edición del texto en tibetano de Lhasa Zhol
Traducido al inglés por el guelong Thubten Tsultrim (George Churinoff) © George Churinoff, 2002

1ª edición: Octubre de 2013

Traducido por Luis Fernández Portillo, 2005. Revisado y corregido por V. Nerea Basurto, incluyendo notas y bibliografía, en 2012 para el Servicio de Traducción de la FPMT

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2013

ISBN: 978-84-940207-7-3
Depósito Legal: M-25685-2013

De la edición en español:
© Ediciones Mahayana
C. Santa Engracia 70, 3º dcha.
28010, Madrid (España)
www.edicionesmahayana.es

Impreso por Publicaciones Digitales S.A. (Publidisa), Sevilla (España)

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción de cualquier parte de este libro mediante medios electrónicos o mecánicos, incluido el fotocopiado, la grabación o cualquier sistema o tecnología de grabación y recuperación de información conocido o desarrollado en el futuro, sin permiso previo y por escrito del editor o del propietario del copyright.

Índice

Agradecimientos	9
EL SUTRA DEL CORTADOR VAJRA	15
Créditos	43
Bibliografía	45
Notas	47

Agradecimientos

Ediciones Mahayana es una editorial sin ánimo de lucro cuyo objetivo es poner a disposición del público de habla hispana textos para el estudio, la meditación y la práctica del budismo. Todo este trabajo no sería posible sin la generosidad de muchos colaboradores ni el apoyo de los centros españoles de la FPMT, la Oficina Internacional de la FPMT y varios benefactores, sin olvidarnos de todas las personas que, desde los primeros días de la FPMT, antes de la existencia del Servicio de Traducción, contribuyeron con su trabajo para que se pudiera leer, estudiar y meditar en nuestro idioma. Tampoco sería posible sin el esfuerzo desinteresado de los traductores, revisores y maquetadores, de los ilustradores que han cedido sus obras, así como el de las personas que participan en la venta y distribución de los libros y en la facturación. Por eso queremos mostrar nuestro más sincero agradecimiento a todos ellos.

*Dedicado a la larga vida de todos nuestros
maestros y en especial las de su santidad
el Dalái Lama y de Lama Zopa Rimpoché*

EL SUTRA DEL
CORTADOR VAJRA

El sutra del cortador vajra

En sánscrito: *Ārya Vajracchedikā Nāma Prajñāpāramitā Mahāyāna Sūtra*¹

En tibetano: *Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*

En español: El supremo sutra mahayana sobre la sabiduría que ha ido más allá llamado *El cortador vajra*²

Me postro ante todos los budas y bodisatvas.

Así oí en una ocasión:

El Bhagavan moraba en Shravasti, en el bosque del príncipe Jeta, en el jardín de Anathapindada³, junto con una gran sangha de 1.250 *bhikshus* y una gran multitud de bodisatvas *mahasattvas*.

En aquella ocasión, por la mañana, después de vestirse con los hábitos inferior y superior del dharma, el Bhagavan, llevando consigo el cuenco de mendigar, entró a pedir limosna en la gran ciudad de Shravasti. Entonces, tras haber ido a la gran ciudad de Shravasti a mendigar, el Bhagavan disfrutó de la comida recibida como limosna. Después de haber realizado la actividad de la comida⁴, y como había renunciado a comer más tarde⁵, guardó el cuenco de mendigar y la prenda superior del hábito, se lavó los pies, se sentó con las piernas cruzadas sobre el cojín preparado y, con el tronco erguido, fijó la atención hacia delante. En aquel momento, muchos *bhikshus* se aproximaron al lugar donde estaba el Bhagavan y, al llegar, se postraron ante él, lo circunvalaron tres veces y tomaron asiento a un lado.

También, en ese momento el venerable Subhuti se unió a la

asamblea y se sentó. Después, el venerable Subhuti se levantó, se colocó la parte superior del hábito sobre el hombro, hincó la rodilla derecha en el suelo, se inclinó ante el Bhagavan con las manos juntas y le dijo:

—Bhagavan, es asombroso lo que el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente despierto, ha ayudado a los bodisatvas mahasattvas con el mayor de los beneficios y lo que el Tathagata ha encomendado a los bodisatvas mahasattvas con la mayor de las confianzas. Sugata⁶, es asombroso. Bhagavan, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva ¿cómo debe morar en él?, ¿cómo debe practicar y cómo debe controlar la mente?

Eso dijo, y el Bhagavan contestó al venerable Subhuti:

—Subhuti, bien dicho, bien dicho. Subhuti, así es; así es. El Tathagata ha ayudado a los bodisatvas mahasattvas con el mayor de los beneficios. El Tathagata ha encomendado a los bodisatvas mahasattvas la mayor de las confianzas. Subhuti, por tanto, escucha y retén en la mente debidamente lo que te voy a explicar sobre de qué manera el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva debe morar en él, cómo debe practicar y cómo debe controlar su mente.

Subhuti, de acuerdo con él, le respondió:

—Sea así, Bhagavan.

Entonces, el Bhagavan le dijo:

—Subhuti, aquí, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva debe generar la mente [del despertar] pensando: «Para todos los seres incluidos en la categoría de seres con mente oscurecida —los nacidos de un huevo, de un vientre materno, del calor y la humedad, los nacidos milagrosamente; con forma, sin forma, con discriminación, sin discriminación, sin discriminación pero no sin discriminación [sutil]—, el reino de los seres con mente oscurecida; para todos los que son designados con esta imputación: para todos ellos seré la causa de que pasen por completo más allá del dolor al reino del nirvana sin el residuo de los agregados. Aunque a ilimi-

tados seres con mente oscurecida se les ha causado así que hayan pasado completamente más allá del dolor, a ninguno de estos seres se les ha causado que pasen completamente más allá del dolor».

—¿Por qué?

—Subhuti, porque si un bodisatva se involucra en discriminar a un ser con mente oscurecida, no se le debe denominar *bodisatva*. ¿Por qué? Subhuti, si alguien se involucra en discriminar un ser con mente oscurecida o en discriminar un ser vivo o en discriminar una persona, no se le debe denominar *bodisatva*.

»Además, Subhuti, un bodisatva ofrece un regalo sin permanecer en ninguna cosa; lo da sin permanecer en ningún fenómeno. El regalo debe ofrecerse sin permanecer en la forma visual, el sonido, el olor, el gusto, el tacto ni ningún fenómeno. Subhuti, sin discriminar nada de ninguna manera como signo, así es como un bodisatva ofrece un regalo. ¿Por qué, Subhuti?, porque no es fácil medir la acumulación de mérito de ese bodisatva que da sin permanecer en la discriminación.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Crees que es fácil medir el espacio al este?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no lo es.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, del mismo modo, ¿crees que es fácil medir el espacio al sur, oeste, norte, encima, debajo, las direcciones intermedias y las diez direcciones?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no lo es.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, de la misma forma, tampoco es fácil medir la acumulación de mérito del bodisatva que regala sin permanecer en la discriminación.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se considera que alguien es el Tathagata debido a las marcas perfectas⁷?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así; no se considera que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas. ¿Por qué? Porque lo que el Tathagata llamaba marcas perfectas no son marcas perfectas.

Así respondió, y el Bhagavan le dijo:

—Subhuti, en la medida en que haya marcas perfectas, en esa medida hay engaño. En la medida en que no haya marcas perfectas⁸, en esa medida no hay engaño. Así, considera al Tathagata como marcas y no marcas⁹.

Eso dijo, y el venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, en el periodo futuro, al final de los quinientos¹⁰, cuando desaparezca totalmente el sagrado dharma, ¿algún ser con mente oscurecida producirá una discriminación correcta de las palabras de los sutras¹¹ como este¹² que se está explicando?

El Bhagavan exclamó:

—Subhuti, no digas lo que acabas de decir: «En el periodo futuro, al final de los quinientos, cuando desaparezca totalmente el sagrado dharma, ¿algún ser con mente oscurecida producirá una discriminación correcta de las palabras de los sutras como este que se está explicando¹³...?». Además, Subhuti, en el periodo futuro, al final de los quinientos, cuando desaparezca totalmente el sagrado dharma habrá bodisatvas mahasattvas, dotados de moralidad, dotados de cualidades y dotados de sabiduría.

»Subhuti, además esos bodisatvas mahasattvas no habrán rendido homenaje solo a un buda ni habrán producido raíces de virtud solo para un buda. Subhuti, habrá bodisatvas mahasattvas que habrán rendido homenaje a muchos cientos de miles de budas y que habrán producido raíces de virtud para muchos cientos de miles de budas.

»Subhuti, el Tathagata conoce a los que generarán incluso solo una única mente de fe en las palabras de sutras como este que se está explicando. Subhuti, el Tathagata los ve. Subhuti, todos esos seres con mente oscurecida producirán y reunirán perfectamente un cúmulo de mérito inconcebible.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque esos bodisatvas mahasattvas no se involucrarán en discriminar ninguna identidad y no discriminarán ningún ser con mente oscurecida, no discriminarán ningún ser vivo, no se involucrarán en discriminar ninguna persona.

»Subhuti, esos bodisatvas mahasattvas no se ocuparán en discriminar los fenómenos ni los no fenómenos; ni se involucrarán en la discriminación ni en la no discriminación¹⁴. ¿Por qué? Subhuti, porque si esos bodisatvas mahasattvas se involucraran en discriminar los fenómenos, eso en sí mismo significaría que ellos se aferrarían a una identidad, a un ser con mente oscurecida, a un ser vivo, a una persona. Porque aunque se involucraran en discriminar los fenómenos como inexistentes¹⁵, eso sería aferrarse a una identidad, a un ser con mente oscurecida, a un ser vivo, a una persona.

—¿Por qué?

—Más aún, Subhuti, porque un bodisatva no debería aferrarse erróneamente a los fenómenos, ni aferrarse a los no fenómenos.

Por lo tanto, pensando en ello, el Tathagata dijo:

—Si para los que saben que este tratado de dharma es como una barca, incluso los dharmas deben abandonarse, ¿para qué mencionar los no dharmas¹⁶?

A continuación, el Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo? ¿El Tathagata ha enseñado algún dharma¹⁷?

Eso dijo, y el venerable Subhuti le respondió:

—Bhagavan, tal como yo entiendo este significado que enseñó el Bhagavan, ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera. Ese dharma que enseñó el Tathagata no existe de ninguna manera. ¿Por qué? Porque ningún dharma logrado o enseñado manifiesta y completamente por el Tathagata debe

ser objeto de aferramiento, ni debe ser expresado; ni es dharma ni es no dharma. ¿Por qué? Porque los seres arya¹⁸ se diferencian por lo no compuesto¹⁹.

El Bhagavan le preguntó al venerable Subhuti:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si algún hijo o hija del linaje llenara completamente este sistema de mil millones de mundos²⁰ con los siete tipos de cosas preciosas y las regalara²¹, ¿crees que ese hijo o hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito con esa base?

Subhuti le respondió:

—Inmenso, Bhagavan. Inmenso, Sugata. Ese hijo o esa hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito con esa base. ¿Por qué? Bhagavan, porque ese cúmulo de mérito no es un cúmulo; por eso el Tathagata dice «cúmulo de mérito, cúmulo de mérito».

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que llenara completamente este sistema de mil millones de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las regalara; si alguien tomara²² incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma, y también la explicara y enseñara correcta y completamente a los demás, con esa base el cúmulo de mérito producido sería mucho mayor, incalculable, inconcebible.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque el despertar insuperado y perfectamente completo de los tathagatas, arhats, budas perfectamente completos surge de ahí; los budas bhagavan también se producen a partir de ahí.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque los dharmas de buda llamados *dharmas de buda* son esos enseñados por el Tathagata como inexistentes; por eso son llamados *dharmas de buda*.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿El que ha entrado en la corriente piensa: «He alcanzado el resultado haber entrado en la corriente»?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque uno no entra en nada; por eso uno es llamado *el que ha entrado en la corriente*. No se ha entrado en la forma, ni se ha entrado en el sonido, ni en el olor, ni en el gusto, ni en el tacto, ni se ha entrado en un fenómeno²³; por eso se le denomina *el que ha entrado en la corriente*. Bhagavan, si el que ha entrado en la corriente pensara: «Yo he alcanzado el resultado del que ha entrado en la corriente», eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una identidad²⁴, aferrarse como un ser con mente oscurecida, como un ser vivo, como una persona.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el que sólo retorna una vez: «He alcanzado el resultado del que sólo retorna una vez»?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno de entrar en el estado del que sólo retorna una vez no existe de ninguna manera. Por eso se dice *el que retorna sólo una vez*²⁵.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el que no retorna: «He alcanzado el resultado del que no retorna²⁶»?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno de entrar en el estado del que no retorna no existe de ninguna manera. Por eso se dice *el que no retorna*.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el arhat: «He alcanzado el resultado del estado de arhat»?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno llamado *arhat* no existe de ninguna manera. Bhagavan, si el arhat pensara: «Yo he alcanzado el resultado del estado de arhat», eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una identidad, aferrarse como un ser con

mente oscurecida, como un ser vivo, como una persona.

»Bhagavan, el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo me señaló como el más destacado entre los que permanecen sin aflicciones²⁷. Bhagavan, yo soy un arhat, libre de apego; pero, Bhagavan, yo no pienso: «Soy un arhat». Bhagavan, si pensara: «He alcanzado el estado de arhat», el Tathagata no habría predicho sobre mí diciendo: «El hijo del linaje, Subhuti, es el más destacado entre los que permanecen sin aflicciones. Como no permanece en nada de ninguna manera, él permanece sin aflicción, permanece sin aflicción».

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que el Tathagata recibió del Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. El dharma que el Tathagata recibió del Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara no existe de ninguna manera.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, si algún bodisatva dijera: «Voy a hacer realidad los campos preparados²⁸», hablaría con falsedad. ¿Por qué? Subhuti, porque el Tathagata enseñó que los campos preparados llamados *campos preparados*, esas preparaciones, son inexistentes; por eso son llamados *campos preparados*. Subhuti, por tanto, el bodisatva mahasattva debe así generar la mente que no permanece, debe generar la mente que no permanece en nada. Deben generar la mente que no permanece en la forma, deben generar la mente que no permanece en el sonido ni el olor ni el gusto ni el tacto ni el fenómeno.

»Subhuti, es así: si, por ejemplo, el cuerpo de un ser se volviera así, se convirtiera en esto, tan grande como Sumeru, la reina de las montañas; Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Sería grande ese cuerpo²⁹?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, ese cuerpo sería grande. Sugata, ese cuerpo sería grande.

—¿Por qué?

—Porque el Tathagata enseñó que eso no es una cosa; por eso se le llama *cuerpo*. Como el Tathagata enseñó que eso no es una cosa, por eso se le llama *cuerpo grande*.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si también hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en este río, ¿serían muchos sus granos de arena?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, si esos ríos Ganges fueran muchos, qué decir de sus granos de arena.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, debes apreciarlo, debes entenderlo³⁰. Si un hombre o una mujer llenaran de los siete tipos de cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en esos ríos Ganges³¹ y los ofrecieran a los tathagatas, arhats, budas perfectamente completos, Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Produciría ese hombre o esa mujer mucho mérito con esa base?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, mucho. Sugata, mucho. Ese hombre o esa mujer produciría mucho mérito con esa base.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, comparado con alguien que llenara completamente esos muchos sistemas de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y los ofreciera a los tathagatas, arhats, budas perfectamente completos, si alguien tomara incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma, y también la explicara y enseñara correcta y completamente a los demás, con esa base el mérito que se produciría sería mucho mayor, incalculable, inconcebible.

»Más aún, Subhuti, si cuando se recita o enseña incluso una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma en cualquier lugar de la tierra, ese lugar se convierte en un verdadero santuario del mundo³², con *devas*, humanos y *asuras*; entonces, qué necesi-

dad hay de mencionar que quien tome este discurso de dharma, lo memorice, lo lea, lo entienda y lo mantenga en su mente adecuadamente³³ será alguien maravilloso. En ese lugar de la tierra [donde reside el Maestro, también moran maestros de otros niveles³⁴.

Eso dijo, y el venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, ¿cuál es el nombre de este discurso de dharma? ¿Cómo debe ser recordado?

Eso dijo, y el Bhagavan respondió:

—Subhuti, el nombre de este discurso de dharma es *la sabiduría que ha ido más allá*; así debe ser recordado.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque la misma sabiduría que ha ido más allá que enseña el Tathagata no ha ido más allá; por eso se la llama *sabiduría que ha ido más allá*.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que es enseñado por el Tathagata?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, el dharma que es enseñado por el Tathagata no existe de ninguna manera³⁵.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Es mucha la cantidad de partículas de tierra que existen en un sistema de mil millones de mundos?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, las partículas de tierra son muchas. Sugata, son muchas.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque el Tathagata enseñó que eso que es una partícula de tierra no es una partícula; por eso se la llama *partícula de tierra*. El Tathagata enseñó que eso que es un sistema de mundos no es un sistema de mundos; por eso se llama *sistema de mundos*.

El Tathagata dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo, debi-

do a las treinta y dos marcas de un gran ser?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. ¿Por qué? Bhagavan, porque el Tathagata enseñó que esas treinta y dos marcas de un gran ser que mostró el Tathagata no son marcas; por eso se las llama *treinta y dos marcas del Tathagata*³⁶.

El Bhagavan dijo:

—Además, Subhuti, comparado con un hombre o mujer que entregue completamente tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges, si alguien tomara incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma y también la enseñara a los demás³⁷, produciría con esa base méritos mucho mayores, incalculables, inconcebibles.

Entonces el venerable Subhuti, debido al impacto del dharma, lloró. Tras secarse las lágrimas, respondió al Bhagavan:

—Bhagavan, este discurso de dharma que el Tathagata ha enseñado así³⁸, Bhagavan, es asombroso. Sugata, es asombroso. Bhagavan, desde que produce la sabiduría suprema, nunca antes había oído este discurso de dharma. Bhagavan, los seres con mente oscurecida que produzcan un discernimiento correcto de este sutra que se ha explicado serán de lo más asombroso.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque lo que es discriminación correcta no es discriminación; por eso el Tathagata enseñó la discriminación correcta diciendo *discriminación correcta*. Bhagavan, este discurso de dharma que se expone, que imagino y aprecio, no me resulta asombroso³⁹. Bhagavan, en los tiempos finales, en la era final, al final de los quinientos, que seres con mente oscurecida tomen este discurso de dharma, lo memoricen, lo lean y lo entiendan será de lo más asombroso. Además, Bhagavan, ellos no se involucrarán en discriminar ninguna identidad y no discriminarán ningún ser con mente oscurecida, no discriminarán ningún ser vivo, no se involucrarán en discriminar ninguna persona.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque eso que es discriminación como entidad, discriminación como ser con mente oscurecida, discriminación como ser vivo y discriminación como persona no es discriminación.

—¿Por qué? Porque los budas bhagavan están libres de toda discriminación.

Eso dijo, y el Bhagavan respondió:

—Subhuti, así es; así es. Al explicar este sutra, los seres con mente oscurecida que no tengan miedo, que no sientan temor y que no se aterren serán de lo más sorprendente.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque esta suprema sabiduría que ha ido más allá, enseñada por el Tathagata, la suprema sabiduría que ha ido más allá que enseña el Tathagata, también la enseñaron los inconcebibles budas bhagavan; por eso se llama *suprema sabiduría que ha ido más allá*.

Además, Subhuti, lo que es la paciencia que ha ido más allá del Tathagata no ha ido más allá.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque cuando el rey de Kalinga⁴⁰ me cortó los miembros y extremidades, en ese momento no surgió en mí la discriminación como identidad, la discriminación como ser con mente oscurecida, la discriminación como ser vivo, ni la discriminación como persona, y en mí no había ninguna discriminación, aunque tampoco había no discriminación.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque si en ese momento hubiera surgido en mí la discriminación como identidad, en ese momento habría surgido también la discriminación de rencor; si hubiera surgido la discriminación como ser con mente oscurecida, la discriminación como ser vivo y la discriminación como persona, en ese momento habría surgido también la discriminación de rencor.

»Subhuti, sé con clarividencia que en el pasado, durante qui-

nientas vidas fui el *rishi*⁴¹ llamado Predicador de la Paciencia; ni siquiera entonces surgió en mí la discriminación como identidad; no surgió la discriminación como ser con mente oscurecida, la discriminación como ser vivo, la discriminación como persona. Subhuti, por tanto, el bodisatva mahasattva, al abandonar completamente toda discriminación, debe generar la mente del despertar insuperado y perfectamente completo. Se debe generar la mente que no permanece en la forma. Se debe generar la mente que no permanece en el sonido, el olor, el gusto, el tacto ni los fenómenos. Se debe generar la mente que no permanece tampoco en los no fenómenos. Se debe generar la mente que no permanece en nada de ninguna manera.

—¿Por qué?

—Porque eso que permanece no permanece. Por eso el Tathagata enseñó: «El bodisatva debe ofrecer regalos sin permanecer».

»Además, Subhuti, el bodisatva debe dar así, totalmente, para el bienestar de todos los seres con mente oscurecida. Sin embargo, eso que es discriminación como ser con mente oscurecida es no discriminación. Esos a los que el Tathagata enseñó diciendo *todos los seres con mente oscurecida* tampoco existen.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque el Tathagata enseña la realidad, enseña la verdad, enseña lo que es; el Tathagata enseña lo que es sin error.

»Además, Subhuti, el dharma que el Tathagata conoce o muestra manifiesta y completamente no tiene ni verdad ni falsedad. Subhuti, es así, por ejemplo: si un hombre con ojos entra en la oscuridad, no ve nada; de igual modo se debe considerar al bodisatva que hace un regalo totalmente cayendo en algo.

»Subhuti, es así, por ejemplo: al amanecer, cuando sale el sol, un hombre con ojos ve diversos tipos de formas; así mismo debemos considerar al bodisatva que hace un regalo totalmente sin caer en nada.

»Además, Subhuti, el Tathagata conoce a esos hijos o hijas del linaje que toman este discurso de dharma, lo memorizan, lo leen, lo

entienden y lo enseñan correcta y minuciosamente a los demás; el Tathagata los ve. Todos esos seres con mente oscurecida producirán un cúmulo de mérito inconcebible.

»Además, Subhuti, comparado con un hombre o una mujer que al amanecer entregue tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges, y también entregue tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges al mediodía y al anochecer, entregando totalmente este número de cuerpos durante muchos cientos de miles de decenas de millones, cientos de mil millones de eones⁴², si alguien, tras oír este discurso de dharma, no lo rechazara, produciría mucho más mérito con esa base, incalculable, inconcebible; y para qué mencionar a quien, habiéndolo puesto por escrito, lo toma, lo memoriza, lo lee, lo entiende y lo enseña a los demás en detalle correcta y minuciosamente.

»Además, Subhuti, este discurso de dharma es inimaginable e incomparable⁴³. Este discurso de dharma fue enseñado por el Tathagata para el beneficio de los seres con mente oscurecida que han entrado correctamente en el vehículo supremo, para el bienestar de los seres con mente oscurecida que han entrado correctamente en el mejor vehículo. El Tathagata conoce a los que toman este discurso de dharma, lo memorizan, lo leen, lo entienden, y lo enseñan en detalle a los demás correcta y minuciosamente; el Tathagata los ve. Todos esos seres con mente oscurecida estarán dotados de un cúmulo de mérito inconcebible. Estando dotados de un cúmulo inimaginable de mérito, incomparable, inmensurable e ilimitado, todos esos seres con mente oscurecida llevarán sobre el hombro mi despertar.

—¿Por qué?

—Subhuti, es imposible que los que aprecian lo inferior, los que ven una identidad, los que ven un ser con mente oscurecida, los que ven un ser vivo, los que ven una persona, oigan este discurso de dharma, lo tomen, lo memoricen, lo lean y lo entiendan, porque eso no es posible.

»Además, Subhuti, en cualquier lugar de la tierra donde se enseñe este sutra, ese lugar será digno de que el mundo, con sus devas,

humanos y asuras, le rinda homenaje. Ese lugar de la tierra será digno de ser objeto de postración y digno de ser objeto de circunvalación. Ese lugar de la tierra se volverá como un santuario⁴⁴.

»Subhuti, cualquier hijo o hija del linaje que tome las palabras de un sutra como este, las memorice, las lea y las entienda, será atormentado; será atormentado intensamente⁴⁵.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque todas las acciones no virtuosas de vidas anteriores cometidas por esos seres que producirían un renacimiento en los reinos inferiores, debido al tormento en esta misma vida, esas acciones no virtuosas de vidas anteriores serán purificadas y ellos también lograrán el despertar de un buda.

»Subhuti, sé por clarividencia que en tiempos pasados, en eones incluso más incontables que los eones incontables, mucho más allá que incluso más allá[□] del Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara, hubo ocho mil cuatrocientos miles de decenas de millones, cientos de miles de millones de budas a los que yo complací, y habiéndolos complacido, no los disgusté. Subhuti, de lo que yo hice al complacer a esos budas bhagavan y no disgustarlos, y en el futuro, al final de los quinientos, el cúmulo de mérito de alguien que tome este sutra, lo memorice, lo lea y lo entienda, Subhuti, comparado con este cúmulo de mérito el antes citado no se aproxima⁴⁷ ni a una centésima parte, ni a una milésima parte, ni a una cienmilésima parte; no resiste la enumeración, la medida, el cálculo, la similitud, la equivalencia ni la comparación.

»Subhuti, en ese momento, los hijos o las hijas del linaje recibirán una cantidad de cúmulo de mérito que, si yo tuviera que expresar el cúmulo de mérito de esos hijos o hijas del linaje, los seres con mente oscurecida se volverían locos, se alterarían.

»Además, Subhuti, siendo inimaginable este discurso de dharma, su maduración verdaderamente también debe ser conocida como inimaginable.

Entonces, el venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva ¿cómo debe vivir, cómo debe practicar y cómo debe controlar la mente?

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, aquí, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva debe generar la mente que piensa esto: «Debo causar que todos los seres con mente oscurecida pasen completamente más allá del dolor al reino del nirvana sin residuo de los agregados. Aunque se causara que los seres con mente oscurecida pasaran completamente más allá del dolor de ese modo, no se conseguiría que ningún ser pasara más allá del dolor».

—¿Por qué?

—Subhuti, porque si un bodisatva se involucra en discriminar un ser con mente oscurecida, no debe ser llamado *bodisatva*. También, si se involucra en discriminar una persona, no debe ser llamado *bodisatva*.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque el dharma llamado *el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva* no existe de ninguna manera.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera ese dharma que logró manifiesta y completamente el Tathagata a partir del Tathagata Dipankara; el despertar insuperado, perfecto y completo?

Eso dijo, y el venerable Subhuti contestó:

—Bhagavan, ese dharma que logró manifiesta y completamente el Tathagata a partir del Tathagata Dipankara; el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera.

Eso dijo, y el Bhagavan respondió:

—Subhuti, así es. Así es, ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata a partir del Tathagata Dipankara, el despertar insuperado, perfecto y completo no existe de ninguna manera. Subhuti, si existiera ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el Tathagata Dipankara no

habría profetizado diciéndome: «Joven brahmín, en el futuro tú te convertirás en el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo llamado Shakyamuni». Subhuti, por eso, como ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera, el Tathagata Dipankara profetizó diciéndome: «Joven brahmín, en el futuro tú te convertirás en el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo llamado Shakyamuni».

—¿Por qué?

—Porque, Subhuti, *Tathagata* es un epíteto de la talidad de la realidad⁴⁸.

»Subhuti, si alguien dijera: «El Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo logró manifiesta y completamente el despertar insuperado, perfecto y completo», estaría hablando erróneamente.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera. Subhuti, ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente⁴⁹ por el Tathagata no tiene verdad ni falsedad. Por eso el Tathagata enseñó que «todos los dharmas son dharmas de buda». Subhuti, «todos los dharmas», todos ellos son no dharmas. Por eso se dice que «todos los dharmas son dharmas de buda». Subhuti, es así, por ejemplo: como un humano dotado de cuerpo⁵⁰ y el cuerpo se hizo grande.

El venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, lo enseñado por el Tathagata como «un humano dotado de cuerpo y un gran cuerpo» el Tathagata enseña que no es un cuerpo. Por eso se dice *dotado de cuerpo y un gran cuerpo*.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, así es; si algún bodisatva dijera: «Voy a hacer que los seres con mente oscurecida pasen completamente más allá del dolor», no debería ser llamado *bodisatva*.

—¿Por qué?

—Subhuti, ¿existe de alguna manera el dharma llamado *bodisatva*?

Subhuti respondió:

—No, Bhagavan.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, por tanto, el Tathagata enseñó que «todos los dharmas son sin ser con mente oscurecida, sin ser vivo, sin ser persona».

»Subhuti, si algún bodisatva dijera: «Voy a hacer realidad campos preparados», se debería hablar de él de manera similar⁵¹.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque los campos preparados llamados *campos preparados* son los que el Tathagata enseñó que son no preparados. Por eso son llamados *campos preparados*. Subhuti, cualquier bodisatva que aprecie que los dharmas carecen de entidad diciendo «los dharmas carecen de entidad» será reconocido como un bodisatva llamado *bodisatva*⁵² por el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo físico?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo físico.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo divino?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo divino.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo de sabiduría?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo de sabiduría.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo del dharma?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo del dharma.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo de buda?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo de buda.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si hubiera también tantos ríos Ganges como granos de arena hay en este río y hubiera tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en ellos, ¿serían muchos esos sistemas de mundos?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; esos sistemas de mundos serían muchos.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, yo conozco completamente el continuo de consciencia de diferentes pensamientos⁵³ de todos los seres con mente oscurecida que existen en esos sistemas de mundos.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque lo que se llama *continuo de consciencia* es lo que el Tathagata enseñó como no continuo. Por eso se llama *continuo de consciencia*.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque la consciencia pasada no existe como algo observable, ni existe la consciencia futura como algo observable, ni tampoco existe la consciencia presente como algo observable.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si alguien llenara completamente este sistema de mil millones de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las regalara, ¿crees que ese hijo o hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito con esa base?

Subhuti respondió:

—Enorme, Bhagavan. Enorme, Sugata.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, así es. Así es; ese hijo o hija del linaje produciría un

cúmulo inmenso de mérito con esa base. Subhuti, si un cúmulo de mérito fuera un cúmulo de mérito, el Tathagata no habría enseñado un cúmulo de mérito llamado *cúmulo de mérito*.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tathagata debido al logro total del cuerpo de forma?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así; no debe considerarse que alguien sea el Tathagata debido al logro total del cuerpo de forma. ¿Por qué? Bhagavan, porque *logro total del cuerpo de forma* es lo que el Tathagata enseñó que no era un logro total; por eso se llama *logro total del cuerpo de forma*.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tathagata debido a las marcas perfectas?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así; no debe considerarse que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas.

—¿Por qué?

—Porque el Tathagata mostró que lo que el Tathagata enseñó que eran marcas perfectas no son marcas perfectas; por eso se llaman *marcas perfectas*.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se piensa que el Tathagata considera «el dharma está probado por mí»; Subhuti, no lo veas así, porque el dharma que está probado por el Tathagata no existe de ninguna manera. Subhuti, si alguien dijera «el dharma está probado por el Tathagata»; Subhuti, me estaría menospreciando porque es inexistente y se percibe erróneamente.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque ese dharma probado llamado *dharma probado*, al que uno se refiere al decir *dharma probado* no existe en absoluto.

Entonces, el venerable Subhuti le dijo:

—Bhagavan, en el futuro, ¿habrá algún ser con mente oscureci-

da que, tras haber oído esta demostración⁵⁴ de un dharma tal como este, creará claramente?

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, no hay seres con mente oscurecida ni no seres con mente oscurecida. ¿Por qué? Subhuti, los llamados *seres con mente oscurecida*, como el Tathagata enseñó que son no seres con mente oscurecida, son por consiguiente llamados *seres con mente oscurecida*.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo?

El venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, así es; así es. Para ello⁵⁵, ni siquiera existe ni se observa⁵⁶ el más mínimo dharma; por eso se llama *despertar insuperado, perfecto y completo*.

»Además, Subhuti, ese dharma es equivalente ya que, para ello, la no equivalencia⁵⁷ no existe de ninguna manera; por eso se llama *despertar insuperado, perfecto y completo*. Ese despertar insuperado, perfecto y completo —equivalente a carente de identidad, sin ser con mente oscurecida, sin ser vivo, sin persona— se logra manifiesta y completamente mediante todos los dharmas virtuosos. Subhuti, los dharmas virtuosos llamados *dharmas virtuosos*, enseñados por el Tathagata como solo no dharmas, son llamados por tanto *dharmas virtuosos*.

»Además, Subhuti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que reuniera un cúmulo de los siete tipos de cosas preciosas que igualaran a todos los Sumeru (rey de las montañas) que existen en mil millones de sistemas de mundos, y lo regalara; si alguien tomara tan solo una estrofa de cuatro versos de esta sabiduría que ha ido más allá y la enseñara a los demás, Subhuti, comparado con ese

cúmulo de mérito, este no se aproximaría ni siquiera una centésima parte, no resistiría la comparación.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se piensa que el Tathagata dice «yo libero a los seres con mente oscurecida», Subhuti, no lo veas así.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque esos seres con mente oscurecida que el Tathagata libera no existen de ninguna manera. Subhuti, porque si algún ser con mente oscurecida fuera a ser liberado por el Tathagata, eso en sí mismo sería, por parte del Tathagata, aferrarse a una identidad, aferrarse a un ser con mente oscurecida, aferrarse a un ser vivo, aferrarse a una persona. Subhuti, lo llamado *aferrarse a una entidad*, que el Tathagata enseñó como no aferramiento, no obstante, es aferrado por los infantiles seres comunes. Subhuti, el Tathagata enseñó que los así llamados *seres comunes infantiles* son solo no seres; por eso se les denomina *seres comunes infantiles*.

»Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tathagata debido a las marcas perfectas?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así; no se considera que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, así es; así es. No se considera que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas. Subhuti, si se considerara que alguien es el Tathagata debido a las marcas perfectas, incluso un rey *chakravartin* sería el Tathagata; por tanto, no se considera que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas.

Entonces, el venerable Subhuti le dijo:

—Bhagavan, como yo entiendo el significado de lo que el Bhagavan ha dicho, uno no se considera el Tathagata debido a las marcas perfectas.

Entonces, en ese momento el Bhagavan recitó estos versos:

El que me ve como forma, el que me conoce como sonido, ha practicado incorrectamente el abandono⁵⁸; esos seres no me ven.

Los budas son considerados *dharmata*⁵⁹; los guías son el *dharmakaya*. Como el *dharmata* no es objeto de conocimiento, no puede conocerse⁶⁰.

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se concibe que «el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo es debido a las marcas perfectas», Subhuti, tú no debes considerarlo así, porque, Subhuti, el Tathagata Arhat Buda perfectamente completo no logra manifiesta y completamente el despertar insuperado, perfecto y completo debido a las marcas perfectas.

»Subhuti, si se concibe que «a algunos dharmas se los designa como destruidos o aniquilados⁶¹ por los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva», Subhuti, esto no debe ser considerado así; los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva no han designado ningún dharma como destruido o aniquilado.

»Además, Subhuti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que llenara de los siete tipos de cosas preciosas tantos sistemas de mundos como los granos de arena de los ríos Ganges en su totalidad y los regalara, si cualquier bodisatva obtuviera la paciencia de que los dharmas carecen de identidad y son no producidos⁶², con esa base, el cúmulo de mérito que produciría sería mucho mayor. Además, Subhuti, el bodisatva no debería adquirir un cúmulo de mérito.

El venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, ¿el bodisatva no debería adquirir un cúmulo de mérito?

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, adquirir, no aferrarse erróneamente⁶³; por eso se llama *adquirir*.

»Subhuti, si alguien dice: «El Tathagata va o viene, está de pie o se sienta o se recuesta», no entiende el significado que he explicado.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque *el Tathagata (el Así Ido)* no va a ninguna parte ni viene de ninguna parte; por eso se dice: *el Tathagata Arhat Buda perfectamente completo*.

»Además, Subhuti, si algún hijo o hija del linaje redujera a polvo, como una colección de los átomos más sutiles, tantos átomos de tierra como existen en un sistema de mil millones de mundos, como este por ejemplo, Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Sería numerosa esa colección de los átomos más sutiles?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es. Esa colección de los átomos más sutiles sería numerosa.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque si hubiera una colección, el Bhagavan no habría dicho *colección de los átomos más sutiles*.

—¿Por qué?

—Porque el Tathagata enseñó que esa colección de los átomos más sutiles que enseñó el Tathagata no es una colección; por eso se dice *colección de los átomos más sutiles*. El Tathagata enseñó que el sistema de mil millones de mundos que enseñó el Tathagata no es un sistema; por eso se dice *sistema de mil millones de mundos*.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque si hubiera un sistema de mundos, eso en sí mismo sería aferrarse a algo sólido. Lo que el Tathagata enseñó como aferrarse a algo sólido fue enseñado por el Tathagata como no aferramiento; por eso se dice *aferramiento a algo sólido*.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, aferrarse a algo sólido es en sí mismo una convención; ese dharma no existe como es expresado y, sin embargo, los seres comunes infantiles se aferran a él. Subhuti, si alguien dijera: «Ver como una identidad fue enseñado por el Tathagata y ver como ser

con mente oscurecida, ver como ser vivo, ver como persona, fue enseñado por el Tathagata», Subhuti, ¿serían esas palabras correctas?

Subhuti respondió:

—No, Bhagavan. No, Sugata.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque lo que el Tathagata enseñó como ver como una identidad, el Tathagata lo enseñó como no ver; por eso se dice *ver como una identidad*.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva deberían saber, deberían ver, deberían apreciar así todos los dharmas; deberían apreciarlos⁶⁴ de este modo sin permanecer en ninguna discriminación como un dharma.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque la discriminación como dharma llamada *discriminación como dharma*, el Tathagata la enseñó como no discriminación; por eso se dice *discriminación como dharma*.

»Además, Subhuti, comparado con cualquier bodisatva mahasattva que llenara completamente sistemas de mundos inconcebibles e incalculables con los siete tipos de cosas preciosas y los regalara, si cualquier hijo o hija del linaje que tomara⁶⁵ incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de esta perfección de la sabiduría, la memorizara o la leyera o la entendiera o la enseñara correcta y minuciosamente a los demás, con esa base, el cúmulo de mérito que produciría sería mayor, incalculable, inconcebible.

»¿Cómo se debe enseñar correcta y minuciosamente? Exactamente igual que como no se enseñaría correcta y minuciosamente; por eso se dice *enseñar correcta y minuciosamente*.

»Como una estrella, una aberración visual, la llama de una lámpara, una ilusión, una gota de rocío, una burbuja, un sueño, un relámpago, una nube: considera así todos los fenómenos condicionados.

Habiendo dicho esto el Bhagavan, el mayor⁶⁶ Subhuti, aquellos bodisatvas⁶⁷, los cuatro tipos de discípulos (*bhikshus*, *bhikshunis*,

upasakas y *upasikas*⁶⁸) y el mundo con sus devas, humanos, asuras y *gandharvas*, llenos de júbilo, alabaron en gran medida lo que el Bhagavan había enseñado.

Así concluye el supremo sutra mahayana sobre la sabiduría que ha ido más allá llamado *El cortador vajra*.

Créditos

Nota del texto de Lhasa Zhol⁶⁹

Compilado, revisando la traducción del abad indio Silendra Boddhi y Yeshe sDe, con el nuevo estándar de lengua.

De la traducción al inglés

La traducción al inglés del *Sutra del cortador vajra* está basada en el texto tibetano de Lhasa Zhol, y se ha comparado con otras ediciones tibetanas y con versiones en sánscrito. También se han examinado varias traducciones excelentes al inglés realizadas con anterioridad. Fue finalizada el 22 de marzo de 2002 en Chandrakirti Tibetan Buddhist Meditation Centre, cerca de Nelson, Nueva Zelanda, por el guelong Thubten Tsultrim (el monje budista americano George Churinoff).

De la edición en español

Traducido del inglés al español por Luis Fernández Portillo, 2005. Revisado y corregido por V. Nerea Basurto, incluyendo notas y bibliografía, en 2012 para el Servicio de Traducción de la FPMT. La transcripción del sánscrito carece de marcas diacríticas.

Bibliografía

El sutra del cortador vajra, de Lhasa Zhol *bKa'-'gyur, shes phyin sna tshogs*, vol. ka, folios 215a–235b, impreso por primera vez en 1934.

El sutra del cortador vajra, del Manuscrito del Palacio de Tog del Kanjur tibetano, vol. 51, Leh, 1979.

The Vajra Cutter Sutra, pequeña edición republicada por FPMT (detalles desconocidos).

Edición de Lanchou de *El cortador vajra y su comentario (rDo rje gcod pa dang de'i 'grel ba bzhugs so)* que contiene *El sutra del cortador vajra* con el comentario de Cone Gragspa.

Vajracchedika Prajñāparamita, editado y traducido por Edward Conze, Serie Orientale Roma, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, vol. 13, 1957.

The Manuscript of the Vajracchedika Found at Gilgit, An Annotated Transcription and Translation by Gregory Schopen, 1989. En *Studies in the Literature of the Great Vehicle: Three Mahāyāna Buddhist Texts*, corregido por L. O. Gómez y J. A. Silk. Ann Arbor: The University of Michigan, pp. 89–139.

Comentario extenso de la *Suprema sabiduría que ha ido más allá cortadora vajra (Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa'i rgya cher 'grel pa)*, de Kamalashila, traducido por el equipo Mamjushri, Jinamitra, y Yeshe sDe, desde el volumen *mDo 'grel ma del sDe dge bstan 'gyur*, TOH 3818, *mDo 'grel ma* 204a–67a.

Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature, Edward Conze, Suzuki Research Foundation, Tokyo, 1973.

The Practical Sanskrit-English Dictionary, Vaman Shivaram Apte,

Rinsen Book Co., Kyoto, 1992.

Tibetan-Sanskrit Dictionary, Lokesh Chandra, Rinsen Book Co.,
Kyoto, 1982.

Notas

- 1 El orden de las palabras del título del sutra varía según la edición.
- 2 Traducido a menudo como *Sutra del diamante* o *Sutra del cortador de diamante*. Sin embargo, el término *vajra* que se usa en el título no se explica que signifique «diamante» ni en el mismo sutra ni en los comentarios indios a los que tenemos acceso (los de Asanga, Vasubandhu y Kamalashila). De hecho, Buda ni siquiera menciona la palabra *vajra* en su discurso (por lo menos, no en las ediciones en tibetano y sánscrito), llamándolo solo *prajñāpāramitā*: «Subhuti, el nombre de este discurso de dharma es *la sabiduría que ha ido más allá*»; así debe ser recordado».

En la introducción a su traducción, el erudito budista Edward Conze decía (pág. 7): «Se suele traducir, siguiendo a Max Müller, el *Vajracchedika Sutra* como *Sutra del diamante*». No hay razón para abandonar este uso popular pero, en un sentido estricto, es muy improbable que los budistas entendieran aquí *vajra* como la sustancia material que llamamos diamante.

Kamalashila en su comentario (pág. 204a) considera que *vajra* significa «el objeto diamantino»: «Así, es el *cortador vajra* de dos modos. Uno, porque corta los oscurecimientos aflictivos y los oscurecimientos sutiles a la omnisciencia, que son tan difíciles de destruir como el vajra, lo que indica la necesidad de abandonar los dos oscurecimientos. El otro es que el corte es *como un vajra* porque es similar a la forma del vajra, que es abultado en los extremos y delgado en el centro. Del mismo modo, esta sabiduría que ha ido más allá también se enseña como extensa al principio y al final: la tierra de la actividad de aspiración y la tierra de

buda. El centro delgado indica las tierras puras de la intención superior. De este modo tiene el aspecto de un vajra, lo que indica que trata de las tres tierras».

- 3 El nombre de uno de los benefactores laicos principales de Buda, que aparece a menudo en pali como Anathapindika.
- 4 El comentario de Kamalashila (págs. 6b-7) explica que «la actividad de la comida» incluye muchos aspectos de esta actividad, todos ellos realizados para beneficiar a los seres de alguna manera.
- 5 El comentario de Kamalashila (pág. 7b) explica que se refiere a las virtudes ascéticas especiales prescritas por Buda (sánscr. *dutagungh*; tib. *sbyangs pa'i yon tan*), que incluyen comer sólo una vez al día.
- 6 Literalmente, «el que ha ido al gozo» (sánscr. *sugata*; tib. *bde bar gsheg pa*), que es un epíteto común de Buda.
- 7 «Debido a las marcas perfectas» (sánscr. *laksana-sampada*; tib. *mtsan phun sum tsogs pas*) puede traducirse del sánscrito como «debido a poseer marcas», ya que el término *sampad* significa «logro, posesión», etc. De ahí la elección de Conze de «posesión de sus marcas». Sin embargo, *sampad* también significa «perfección, excelencia», etc. (Apte, pág. 1.644), y es este el significado usado en el comentario de Kamalashila (pág. 220b): «Como están situadas en posición, clara y completa, también son perfectas...» (tib. *de dag kyang yul na gnas pa dang, gsal ba dang, rdzogs pas phun sum tsogs pa'o*).
- 8 Léase *di ji snyam du sems, mtsam phun sum tsogs pa* como *ji tsam du mtsan phun sum tsogs pa*, de acuerdo con las ediciones del Palacio de Tog, pequeña y de Lanchou.
- 9 Conze y otros consideran *laksana-alaksanatas tathagato drastavyah* como «el Tathagata debe ser visto de no marcas como marcas». (En la edición de *Sacred Books of the East* aparece en la pág. 115: *laksanalaksanatvath*.) Sin embargo, en las traducciones tibetanas aparece: *de bzhin gshes pa la mtsan dang mtsan ma med par blta* (o en nuestro texto *mtsan dang mtsan med* y en otros *mtsan dang mtsan*

ma med), que considera el compuesto *laksans-alaksana* como «marcas y no marcas» en vez de «no marcas como marcas».

La traducción tibetana está de acuerdo con el comentario de Kamalashila (pág. 221a): «'...en la medida en que haya marcas perfectas' significa 'de modo último, en la medida en que haya marcas perfectas, en esa medida hay engaño'. 'En la medida en que no haya marcas perfectas' debe entenderse que explica lo contrario. Aquí esto indica cómo se debería practicar: con el equilibrio meditativo en el yoga. Indica cómo proteger la mente: abandonando los dos extremos. 'Así' se debe ver al Tathagata debido a las marcas, como el Buda creado por arte de magia. Esto elimina el extremo del menosprecio, debido a que no se menosprecia el nirmanakaya del Bhagavan convencionalmente. Ninguna marca debe ser considerada de modo último, porque las marcas no están establecidas. Esto elimina el extremo de la sobreposición».

- 10 El comentario de Kamalashila lo explica (en pág. 220a): «Como la doctrina del Bhagavan es famosa 'por durar hasta cinco series de quinientos...'; por tanto 'el final' se menciona en particular en relación a la preponderancia de los cinco residuos en ese momento».
- 11 En las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog se lee *bshad pa 'di la*, que me resulta difícil de entender, mientras las otras dos ediciones mencionan *bshad pa dag la* o «con explicaciones», que concuerda con Kamalashila (pág. 221b) y el sánscrito.
- 12 Kamalashila (pág. 221b) «... 'como este' significa 'significado profundo y extenso'...».
- 13 En las cuatro ediciones tibetanas el Bhagavan le dice a Subhuti que no haga la afirmación que se cita, mientras que en el sánscrito puede leerse, como hace Conze, que el Bhagavan dice: «¡No digas eso, Subhuti!»; y después, «¡Sí, habrá en el periodo futuro...». Esto parece concordar más con la siguiente palabra («además») de las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog.

- 14 Como las ediciones del Palacio de Tog y de Langchou concuerdan con el sánscrito así como con el comentario de Kamalashila (pág. 223a), lo hemos traducido aquí de este modo. En la edición de Lhasa Zhol dice: «...ni se involucrarán en la discriminación como discriminación o no discriminación»; en el texto pequeño dice: «...ni se involucrarán en la no discriminación».
- 15 Toda esta frase falta en el sánscrito; sin embargo, aparece en una de las tres variaciones en las ediciones en tibetano. La edición de Lhasa Zhol dice: «...aunque se involucren en los fenómenos como inexistentes»; la edición del Palacio de Tog: «...aunque se involucren en discriminar los fenómenos como inexistentes»; la de Langchou y los textos pequeños: «...aunque se involucren en discriminar los fenómenos como carentes de identidad...». El comentario de Kamalashila no lo menciona, lo que nos conduce a asumir que no aparecía en la versión que estaba utilizando.
- 16 Como la siguiente frase comienza de nuevo presentando al Bhagavan como el que habla, no está claro si el Bhagavan pronunció dichas palabras en esa ocasión. El comentario de Kamalashila (pág. 224b) cita el *Arya Ratna Karandaka Sutra* (*Phags pa dkon mchog za ma tog gi mdo*): «Venerable Subhuti, si los que conocen el tratado de dharma como una barca deben abandonar incluso el dharmata, ¿para qué mencionar los no dharmas? Tampoco el abandono de cualquier dharma, incluso no dharma».
- 17 En la edición de Lanchou y los textos pequeños se lee «...conocido por el Tathagata como insuperado...» y «ese dharma ha sido enseñado...».
- 18 El comentario de Kamalashila (pág. 225b) cita un texto, al que llama *Compendio de Buda* (tib. *Sangs rgyas yang dag par sdud pa*), *Buddha-samgiti*: «Ananda, lo que es la no producción, la no desintegración, la no existencia y la no alteración de los fenómenos es 'la verdad arya'. Ananda, el Tathagata, habiendo considerado esto, dijo: 'Los oyentes *arya* (*śravaka*) son distinguidos por lo no compuesto. Esto (significa) que tanto si los tathagatas surgen

como si no surgen, debido a que existen permanentemente de ese modo y son inmutables, (son) no compuestos. Porque conocen eso, los seres arya son distinguidos por ello, porque los aryas se distinguen por conocer la unicidad de los fenómenos (*chos kyi de kho na*), porque otra entidad única es inapropiada’».

- 19 Léase *dus ma byas* en vez de *dus ma bgyis*. Quizás la intención del editor del texto de Lhasa Zhol era hacer «no compuesto» más honorífico, ya que se refiere a lo que distingue a los seres arya.
- 20 Literalmente: «el gran mil de tres mil sistemas de mundos» (sánsc. *trisaahasramahasahasram lokadhātu*; tib. *stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams*), renombrado en la literatura budista. Aquí, el mundo básico incluye cuatro continentes, el sol y la luna, Sumeru (rey de las montañas), los dioses del reino de los dioses y el primero de los cuatro reinos de Brahma.
«Los sistemas de mundos de tres mil» se refiere a las tres categorías de esos mundos: mil sistemas de mundos básicos (con los cuatro continentes, etc.) llamado *el mil pequeño*, y mil de esos (o un millón de esos sistemas mundiales) llamado *el mil mediano*; y mil de esos (o mil millones de sistemas de mundos) llamado *el mil grande*. Por lo tanto, la última de las tres categorías, «el gran mil de tres mil sistemas de mundos» incluye mil millones de sistemas de mundos.
- 21 No se especifica quién lo recibe en ninguna de las cuatro ediciones en tibetano ni en el comentario de Kamalashila en este punto, mientras que la edición en sánscrito de Conze identifica a los destinatarios como los tathagatas, arhats, budas perfectamente completos.
- 22 El comentario de Kamalashila (pág. 227a) explica *tomara* como «hecho recitando» (*bzung nas ni zhes bya ba kha ton du byas ba'o*). El comentario tibetano menciona (págs. 93-4): «Tomar es tener las palabras en la mente —adecuado para aplicarse incluso a tener el texto en la mano— y a recitarlo».
- 23 En las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog aparece en

singular, mientras que en la de Lanchou y los textos pequeños aparece en plural.

- 24 Conze traduce el sánscrito (sección 9a) *sa eva tasya-atmagraho bhavet sattva-graho jiva-graho pudgala-graho bhaved iti* como «...entonces eso sería en él un aferramiento de una identidad, un aferramiento de un ser, un aferramiento de un alma, un aferramiento de una persona». Sin embargo, el comentario tibetano explica el genitivo *de eso* (*de'i* o *de yi*) como sigue (pág. 95): «Decir 'eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una identidad' (*de nyid de yi bdag tu 'dzin par 'gyur ro*) enseña (aferrarse a) la persona y el resultado como aferramiento a la identidad y aferramiento verdadero. El primero es aferrarse a una identidad de la persona y el segundo es aferrarse a una identidad de los fenómenos».

Es posible argumentar que es mejor traducir la frase *de nyid de'i bdag tu 'dzin par 'gyur lags so* como «eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una identidad de ello» en vez de «eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una identidad», pero según la escuela Madhyamika Prasangika, la acción mental llamada *aferramiento a la identidad* o *aferramiento como una identidad* (*bdag tu 'dzin pa*) considera la identidad convencional (de una persona u otros fenómenos) como su objeto referente y lo concibe como una identidad existente verdaderamente. La identidad de «aferramiento a la identidad» no es lo que se aferra.

- 25 Las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog, así como la edición en sánscrito usada por Conze, omiten la siguiente frase que se encuentra en las otras dos ediciones en tibetano: «Bhagavan, si el que vuelve una vez pensara: 'Yo he alcanzado el resultado del que retorna una vez', eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una identidad, aferrarse como un ser con mente oscurecida, como un ser vivo, como una persona».
- 26 De nuevo, como antes, la siguiente frase se omite: «Bhagavan, si el que no vuelve pensara: 'Yo he alcanzado el resultado del que no vuelve', eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una iden-

tividad, aferrarse como un ser con mente oscurecida, como un ser vivo, como una persona».

- 27 Conze traduce esto como «el más destacado entre los que permanecen en paz» (sánsr. *arana-viharinam agryo*; tib. *nyon mongs pa med par gnas pa rnams kyi mchog*). En la traducción de *Discursos de Buda mediano* (Majjhima Nikaya) (págs. 1345, n. 1263), se menciona que Subhuti era reconocido como el más destacado en dos categorías: «los que viven sin conflicto» y «los que merecen regalos».

Aunque la palabra sánscrita *arana* puede significar «que no lucha» (Apte, pág. 213) y, por lo tanto, «sin conflicto» o «paz», la traducción tibetana de *nyon mongs pa med pa* como «sin aflicciones» puede que refleje la intención de este epíteto, ya que se dice que Subhuti se enfadaba mucho de joven y tuvo que superar este comportamiento incorrecto en particular para obtener logros superiores.

- 28 *Campos preparados* (sánsr. *ksetra-vyuhān*; tib. *zhing bkod pa rnams*) [traducido por Conze como «armonías de campos de buda» y por Schopen como «arreglos maravillosos» en mi esfera de actividad] se refiere a la actividad del bodisatva de crear las causas para su futuro campo de buda.

- 29 La edición en sánscrito de Conze menciona «existencia personal» (sánsr. *atmabhava*) en este punto y en el siguiente párrafo para la palabra *cuerpo* (sánsr. *kaya*; tib *lus*). Sin embargo, al principio de este párrafo se usa el término sánscrito *kaya* («...sí, por ejemplo, el cuerpo de un ser se volviera así, se convirtiera en esto, tan grande como Sumeru...»).

- 30 En la edición en sánscrito de Conze se lee *arocayami te Subhuti prativedayami te*, que traduce como «esto es lo que te anuncio, Subhuti; esto es lo que te hago saber», con las dos frases en primera persona. Sin embargo, las cuatro ediciones en tibetano usadas para esta traducción dicen *rab 'byor, khyod mos par bya, khyod kyis khong du chud par bya'o*, cuya segunda frase se traduce como «de-

bes entender». La primera frase podría traducirse como «te anunciaré» si suponemos que la palabra tibetana *mos* (apreciar o creer) es realmente *smos* (mencionar o anunciar), siendo un equivalente sánscrito de *smos*: *arocayati* (véase Lokesh Chandra, pág. 1,882).

Para complicar más las cosas, en el comentario de Kamalashila (pág. 233a) se lee *mos par bya zhes bya ba ni 'dod pa ste, mos pa bskyed par bya'o khong du chud par bya'o zhes bya ba ni rtogs par bya ba ste shes rab bskyed do zhes bya ba'i tha tsig go / 'di la snga ma ni phyi ma'i 'bras bu'o / yang na phyi ma ni snga ma'i bshed pa'o / bshed ces bya ba ni sgra'o / wang dag par bstan zhes bya ba ni 'dod pa ste mos par bskyed pa'i don to.*

31 La edición de Lhasa Zhol discrepa de las otras tres ediciones tibetanas y de la edición en sánscrito de Conze al decir: «...tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en el río Ganges». Como esto parece ignorar el elaborado ejemplo anterior, aquí se usa la versión de los otros textos, suponiendo un error del escribiente.

32 Verdadero santuario (tib. *mchod rten du gyur*; sánscr. *caityabhuta*).

33 Las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog, así como el comentario de Kamalashila (pág. 233b) concuerdan en esta lista. En las ediciones de Lanchou y en las pequeñas se lee: «Quien tome este discurso de dharma, lo escriba, lo memorice, lo retenga, lo lea, lo entienda y lo mantenga en su mente adecuadamente...».

34 El texto de las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog discrepa con la de Lanchou y las pequeñas. El primero (*sa phyogs de na ston pa yang bzhuvs te, bla ma'i gnas gzhan dag kyang gnas so*) es como se ha traducido; el segundo se podría traducir como: «En ese lugar de la tierra reside el Maestro u otros maestros similares» (*sa phyogs de na ston pa'm, bla ma lta bu gang yang rung bar gnas so*).

35 El fragmento de Gilgit comienza en este punto.

36 En las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog se lee «treinta y dos marcas del Tathagata», mientras que en las ediciones de

Lanchou, las pequeñas y la sánscrita se lee «treinta y dos marcas de un gran ser».

- 37 Las ediciones de Lanchou y las pequeñas mencionan: «Si alguien tomara incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma y la enseñara a los demás». El texto del fragmento de Gilgit de este párrafo concuerda con las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog.

La traducción de Conze: «El Señor: Y de nuevo Subhuti, supón que un hombre o una mujer renunciaran día a día a todo lo que poseen y a todo lo que son, tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges; si renunciaran a todo lo que tienen y todo lo que son durante tantos eones como granos de arena hay en el río Ganges; pero si otro después de tomar de este discurso de dharma solo una estrofa de cuatro líneas, la demostrara e ilustrara a otros...», mezcla elementos de otros textos.

- 38 El texto de las ediciones de Lanchou y la pequeña discrepan: «Este discurso de dharma enseñado tanto por el Tathagata». El comentario de Kamalashila (pág. 236b) concuerda con esta lectura y explica que *tanto* significa «explica a los bodisatvas de tantas maneras como merece la pena explicar».

- 39 Aunque en las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog se lee «apreciar» (tib. *mos pa*), en las otras dos ediciones tibetanas, en el comentario de Kamalashila (pág. 237b) y en el fragmento de Gilgit en sánscrito se lee «asombroso» (tib. *ngo mtshar*; sánscr. *ascaryam*), y en la edición en sánscrito Conze elige «difícil» (sánscr. *duskaram*).

- 40 Aunque Schopen señala que el fragmento de Gilgit menciona «rey malvado» (sánscr. *kalirajah*), las cuatro ediciones en tibetano así como la de Conze en sánscrito mencionan *kalinga*.

- 41 Sánscr. *rsi*.

- 42 «Decenas de millones» (sánscr. *koti*; tib. *bye ba*) y «cientos de miles de millones» (sánscr. *niyuta*; tib. *khrag khrig*) se usan comúnmente para indicar un gran número.

- 43 Aunque falta en la edición de Lhasa Zhol y en la sánscrita de Conze, las ediciones del Palacio de Tog, de Lanchou y las pequeñas tienen aquí una frase adicional: «Se debe entender también como inimaginable la maduración de esto».
- 44 [Tib. *mchod rten*; sánscr. *caitya (caityabhuta)*]. La palabra sánscrita *stupa* también se traduce como la misma palabra tibetana (*mchod rten*), pero el texto sánscrito menciona *caitya*. Anteriormente, *mchod rten du gyur* se tradujo como «verdadero santuario». Aquí el tibetano *mchod rten lta bur 'gyur ro* se traduce como «se volverá como un santuario».
- 45 Atormentado (tib. *mnar ba*; sánscr. *paribhuta*). Conze traduce el sánscrito *paribhuta* como «humillado» y Schopen como «ridiculizado». Sin embargo, Apte (Pág. 982) lo define como «1. Dominado, conquistado. 2: Ignorado, despreciado». El tibetano *mnar ba* también se refiere a tortura o dolor insoportable en general. El comentario tibetano de Cone Gragspa (págs. 119-20) enumera «distintas enfermedades y peleas, disputas, descubrimiento de faltas y cautiverio, palizas, etc.». Schopen señala (nota 11, págs. 137): «Ese karma no meritorio podría ser eliminado como resultado de ser insultado por otros por haber adoptado una práctica o posición particular», pero la posición general parece que es que el karma no meritorio se purifica al experimentar muchos tipos de sufrimiento.
- 46 En las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog se lee «más allá», que concuerda con el sánscrito. En las ediciones pequeñas y de Lanchou se lee «antes».
- 47 Las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog mencionan *mi pod*, las ediciones pequeñas y la de Lanchou, *nye ar mi 'gro*. Las dos expresiones pueden ser traducciones del sánscrito *nopaiti* («aproximarse»).
- 48 Tib. *yang dag pa de zhin nyid*; sánscr. *bhuta-tathataya*.
- 49 En las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog, así como en el fragmento de Gilgit, se lee como se ha traducido aquí. En las

ediciones pequeñas y de Lanchou, así como en una de las distintas ediciones en sánscrito que Conze consultó (la de Pargiter), se añade «o enseñó».

50 Las ediciones pequeñas y de Lanchou mencionan «un ser dotado de un cuerpo humano».

51 *De manera similar* aquí significa «no debería ser llamado ‘bodisatva’». Véase Schopen (n. 15, págs. 138).

52 En las ediciones de Lhasa Zhol, del Palacio de Tog y en el fragmento de Gilgit *bodisatva* se repite dos veces. En las ediciones pequeña y de Lanchou y en la edición en sánscrito de Conze *bodisatva* va seguido de *mahasattva*.

53 «Diferentes pensamientos» (sánscr. *nanabhavam*; tib. *bsam pa tha dad pa*) Conze lo traduce como «múltiples» y Schopen como «varias»; pero la traducción al tibetano considera el sánscrito *bhavam* como «pensamientos» o «inclinaciones» (tib. *bsam pa*).

54 Los otros tres textos tibetanos mencionan «explicación» (tib. *bsahad pa*). En *Textual Note about Folio 9b* (págs. 117, nota 6) de Schopen, parece que se reconstruye el sánscrito de «explicación» [sánscr: (*bhasyama*) *nam*] y se citan varias ediciones que mencionan un equivalente sánscrito de dicho término. Conze omite el verbo.

55 En las ediciones de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog se lee simplemente «ello», mientras que en las ediciones pequeñas y de Lanchou se lee «para ello» (o «ahí») (tib. *de la*). En la edición de Conze y el fragmento de Gilgit se lee el sánscrito *tatra* («para ello» o «ahí»).

56 En los textos pequeños y de Lanchou se cambia el orden: «No es observado y no existe».

57 En los textos pequeños y de Lanchou se lee: «La no equivalencia y la equivalencia no existen allí», pero la edición de Conze y el fragmento de Gilgit solo dicen: «Para ello, la no equivalencia no existe de ninguna manera» (sánscr. *na tatra kimcid visamas*).

58 Los textos pequeños y de Lanchou mencionan «ha practicado el camino incorrecto» (tib. *log pa'i lam du zhugs pa ste*), pero en los

textos de Lhasa Zhol y del Palacio de Tog se lee «ha practicado incorrectamente el abandono» (tib. *log par spong bas zhugs pa ste*), que concuerda con el sánscrito en la edición de Conze y en el fragmento de Gilgit *mithya-prahana-prasrta*.

59 La palabra sánscrita *dharmata* (tib. *chos nyid*) se refiere a la naturaleza de los dharmas, la naturaleza de los fenómenos. Aquí se refiere a la naturaleza última de los fenómenos, no solo a la naturaleza convencional o a la doctrina (como lo traducen Conze y Schopen).

60 El comentario tibetano de Cone Gragspa (págs. 141) dice: «La razón de no ver (en la primera estrofa) es que es necesario ver el dharmakaya de los budas, el cuerpo de naturaleza, como el cuerpo de naturaleza última (dharmata); y el cuerpo de los guías, los budas, dharmata, verdad última, no es un objeto conocido por una consciencia limitada por el aferramiento verdadero, porque el dharmakaya no puede ser conocido por esa consciencia». Véase también la discusión en el comentario de Kamalashila (pág. 259a-b).

61 [Sánscr. *kasyacid dharmasya vinasah prajñapta ucchedo va (veti)*; tib. *chos la la zhig rnam par bshig gam, chad par btags pa.*]

62 El texto de Lhasa Zhol dice: «Carecen de identidad y son no producidos», así como la edición en sánscrito de Conze (*niratmakesu anutpattikesu*). El fragmento de Gilgit solo dice «carecen de identidad» (*niratmakesu*), y omite «y son no producidos».

Los textos pequeños y de Lanchou concuerdan con la edición de Lhasa Zhol en «carecen de identidad y son no producidos», pero dicen (material entre paréntesis del comentario de Cone Gragspa, pág. 143): «...si cualquier bodisatva (conociera directamente el significado de) la carencia de identidad (dependiendo de este discurso de dharma (el texto de la sabiduría que ha ido más allá) y obtuviera (la gran) paciencia sobre (los fenómenos de) no producción...».

63 «Subhuti, adquirir, no aferrarse erróneamente» (tib. *rab 'byor*,

yongs su gzung mod kyī, log par mi gzung ste; sánsc. *parigrahitavyah subhute nograhitavyah*). En el sánscrito se lee: «No debería ser adquirido, Subhuti, no debería ser aferrado».

- 64 Los textos pequeños y de Lanchou mencionan «conocerlos» (tib. *shes*).
- 65 Aunque en los textos pequeños y Lanchou se menciona «escribiera» (tib. *bris*), los textos de Lhasa Zhog y del Palacio de Tog dicen «tomara» (tib. *blang*), que concuerda con la edición en sánscrito de Conze y con el fragmento de Gilgit (sánsc. *udghya*). Además, el comentario de Kamalashila (pág. 265b) explica *tomara* (tib. *blang*) como «leer recitando» (tib. *blangs nas zhes bya ba ni kha ton du bklags pa'o*).
- 66 Mayor (sánsc. *sthavira*; tib. *gnas brtan*).
- 67 Los otros tres textos tibetanos dicen «aquellos bhikshus, aquellos bodisatvas...».
- 68 Los *upasakas* y *upasikas* son, respectivamente, hombres y mujeres laicos que han tomado los votos de practicante laico para toda la vida. Los monjes y monjas novicios se pueden incluir en las categorías de *bhikshus* y *bhikshunis*, que son, respectivamente, los monjes y monjas totalmente ordenados.
- 69 La nota se encuentra en el catálogo de la edición de Lhasa Zhol de la colección de traducciones tibetanas de las *Palabras de Buda* (*bka' gyur*). El índice del ACIP dice que la edición de Lhasa Zhol fue compuesta en 1934 a petición del decimotercer dalái lama. Sin embargo, los textos individuales de la edición de Lhasa Zhol se tradujeron con anterioridad.
- La nota completa dice, desde pág. 215 frontal (hasta pág. 235 trasera), la «sabiduría que ha ido más allá de trescientos» o «Cortador vajra». Una sección (*bam bo*). Compilado, revisando la traducción del abad indio Silendra Bodhi y Yeshe sDe, con el nuevo estándar de lengua.

Acercando el budismo a la comunidad de habla hispana

Este libro ha sido publicado por Ediciones Mahayana, la editorial del Servicio de Traducción de la Comunidad para la Preservación de la Tradición Mahayana (CPTM), una organización sin ánimo de lucro cuyo objetivo es, a través de sus centros, dar a conocer y preservar la tradición Mahayana del budismo tibetano en los países de habla hispana, así como favorecer las condiciones necesarias para su práctica.

Con esa finalidad, la CPTM está afiliada a la *Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition* (FPMT), una organización creada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rimpoché, dedicada a la educación y al servicio público, que a través de sus más de 150 centros de dharma repartidos por todo el mundo, difunde un mensaje de compasión, sabiduría y paz, y ofrece una amplia gama de programas de estudio y materiales para la práctica del budismo tibetano.

Con el objetivo de acercar las enseñanzas de la FPMT a la comunidad de habla hispana, se creó en el seno de la CPTM el Servicio de Traducción, cuyo trabajo de traducción especializado y riguroso se ajusta a la complejidad y profundidad de las escrituras budistas. Desde éste, y para difundir esa labor, se creó Ediciones Mahayana. El de la CPTM es un proyecto pionero que pretende, mediante programas de estudio y publicaciones, hacer disponible el dharma de Buda en español, a la par que preservar los textos, que son la base del estudio, de la transformación de la mente y de la preparación de maestros cualificados a fin de continuar la transmisión y la preservación de la tradición Mahayana.

FPMT: www.fpmt.org

CPTM: www.fpmt-hispana.org

www.edicionesmahayana.es

Cuidado de los libros de dharma



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto (manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina) y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojar los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM AH HUM. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM AH HUM, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.